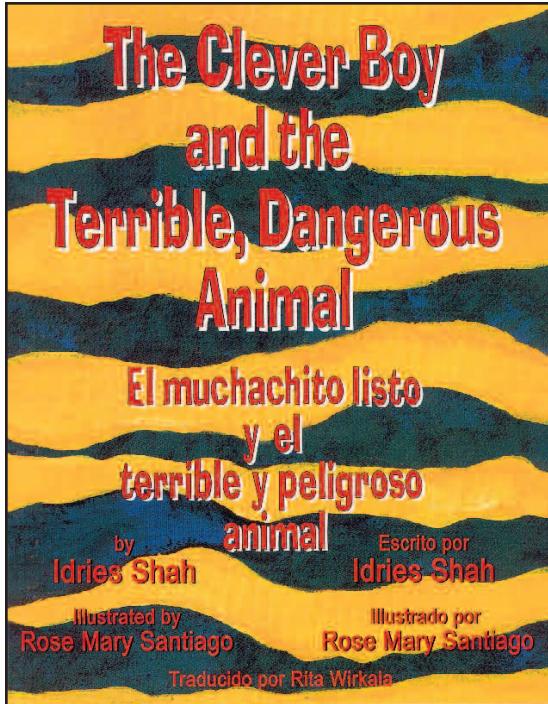




HOOPOE BOOKS FOR CHILDREN

MANUAL PARA PADRES O
PERSONAS A CARGO DE LOS NIÑOS



que acompaña a

El muchachito listo y el terrible y peligroso animal

Escrito por
Idries Shah

“Estas historias de enseñanza pueden ser percibidas en muchos niveles. Un niño puede simplemente disfrutar de escucharlas. Un adulto puede analizarlas de una manera más sofisticada. Ambos eventualmente podrán beneficiarse de las lecciones que contienen.”

Lynn Neary “All Things Considered,” NPR News, Washington

Este manual acompaña un libro de nuestra serie de cuentos ilustrados de la rica tradición narrativa de Afganistán, Asia Central y de Medio Oriente. Estos Teaching-Stories™ (cuentos enseñanza) se contaron a una cantidad infinita de niños durante más de mil años. Padres y maestros pueden usar estos antiguos cuentos universales, no solamente para deleite y entretenimiento, sino también para desarrollar el lenguaje y la habilidad de pensamiento de los más jóvenes. Al mismo tiempo, estas historias despertarán en los niños un amor por la buena literatura que puede influenciarlos durante toda sus vidas.

En la antigua tradición, los cuentos se contaban tanto a los niños como a los adultos. Un cuento puede ayudar a los niños en situaciones difíciles y darles algo a qué atenerse. Al mismo tiempo, puede estimular una más profunda comprensión en los adultos. Al leer y hablar del cuento con sus niños, puede que usted también se encuentre pensando y percibiendo las cosas de un modo nuevo. Estos viejos cuentos nos brindan una profusión de conocimiento.

¡Esperamos que lo disfrute junto con sus niños!

ACERCA DE LOS CUENTOS HOOPOE

Estos cuentos nos muestran lo que compartimos con estas culturas y cómo podemos aprender unos de otros.

CONTEXTO CULTURAL

Los cuentos de Hoopoe Books vienen todos de una tradición rica en narraciones de Afganistán, Asia central y Medio Oriente. Por más de mil años, alrededor de la fogata y a la luz de las velas, las personas les contaban estas historias a sus niños, no solamente para entretenerlos, sino también para ayudar a los más jóvenes a comprender su mundo. Las escuelas para niños jóvenes eran pocas, pero había muchos narradores de cuentos. La educación provenía de los cuentos.

El autor Idries Shah fue un afgano que pasó 30 años de su vida recopilando, traduciendo y seleccionando estas historias para una audiencia occidental. Nos muestran qué compartimos y cómo aprender unos de otros. Ayudan a los niños a comprender la naturaleza humana. Alientan cualidades como la independencia, la capacidad de sobrellevar temores, causados por cosas que los niños todavía no comprenden, negociación pacífica en lugar de confrontación violenta, y muchas cosas más.

“Los cuentos versátiles y polifacéticos de Shah provocan en los niños una reflexión más fresca y un pensamiento más flexible”.

Bookbird: A Journal of International Children's Literature

Al contar estas historias a los niños, podemos ayudarlos a aprender un poco acerca de culturas que al principio nos parecen extrañas e inusuales. Hasta puede resultar que las imaginemos de un modo negativo debido a la ignorancia o a los recientes acontecimientos muy tristes en el mundo.

Los personajes generalmente están vestidos como se usa en esa parte del mundo. Las mujeres usan típicos vestidos sueltos, largos y cubren su cabeza con pañuelos o velos (históricamente, esto era una señal de respeto). Los hombres y los muchachos usan pantalones anchos, largas camisas sueltas y chalecos, con característicos sombreros o turbantes que los protegen de la arena y el viento.

Las ilustraciones incluyen otros aspectos de estas culturas: ornamentos, decoraciones murales y muebles que a menudo son copias de miniaturas persas, o hermosos mosaicos multicolores como los que se ven en las paredes de las mezquitas de

todo el mundo islámico. Los minarettes, casas de techos chatos o con cúpulas, aljibes, callejones, mercados al aire libre, tiendas y por supuesto animales, se usan para ilustrar estas historias mágicas.

ALGO MÁS QUE UN ENTRETENIMIENTO

Según el nivel de desarrollo cognoscitivo, los niños toman lo que pueden de cada cuento. Al principio, responderán a un solo personaje o a un episodio en un cuento o tal vez comprendan sólo lo más obvio, pero cada vez que oigan el cuento captarán un poco más de la historia. Poco a poco encontrarán en estos cuentos más significados, conceptos e interpretaciones.

A través de la repetición de estos cuentos, los niños aprenden a comprender sus vidas y a reflexionar acerca de cómo piensan y actúan las personas en distintas situaciones. Estos cuentos ayudan a que los niños distinguan los modelos efectivos de los no efectivos, en el pensamiento y en la acción.

Estos cuentos sirven como espejos de muchas maneras. Al identificarnos con los personajes de un cuento, nosotros y nuestros niños nos convertimos en espectadores de nuestro pensamiento y del propio comportamiento. El verdadero carácter no se trata de una serie de valores, creencias o actitudes que deben ser inculcados. Más bien, es algo que llevamos dentro y necesita ser descubierto y desarrollarse. El mejor camino para lograrlo es proporcionar a los niños herramientas que los ayuden a comprenderse a sí mismos. Los Cuentos-enseñanza están diseñados para esta función y lo vienen haciendo por más de mil años.

¿POR QUÉ LEER A NUESTROS NIÑOS?

“La lectura en voz alta” significa sentarse junto a nuestros niños de tal modo que puedan ver las palabras y las figuras mientras las leemos del libro. Cuando les leemos a los niños, los ayudamos a desarrollar importantes capacidades de comunicación y conocimiento.

Estos cuentos cautivan a los niños y les ayudan a desarrollar su capacidad de atención. También les otorga fluidez de palabra y competencia, especialmente cuando los niños conocen tan bien

el cuento que se nos unen para relatarlo. Ya que el lenguaje de los cuentos es diferente del de todos los días, escuchando los cuentos, el lenguaje de los niños se enriquece y refina.

Con los cuentos como modelos, los niños aprenden a ordenar sus pensamientos y a expresarlos de modo significativo e interesante. Cuando desde temprana edad se alimenta con cuentos la capacidad de escuchar y expresarse, casi todos los niños aprenden a leer fácil y naturalmente. Absorben rápidamente el vocabulario, la sintaxis, los conceptos, las estructuras narrativas, modelos de eventos, imágenes y los trasfondos emocionales del lenguaje usado en los cuentos.

Cuando se les lee, los niños no sólo escuchan la historia; también observan el acto de la lectura.

Cuando se les lee, los niños no sólo escuchan la historia; también observan el acto de la lectura. El adulto ayuda al niño a comprender dónde comienza el texto en cada página, señala las palabras individuales y puede invitar al niño a leer cuando le parezca que está listo para hacerlo. De esta forma, los niños gradualmente aprenden que la palabra escrita refleja el lenguaje hablado y que un libro es de gran significado e importancia. Ellos también recogen actitudes positivas del lector adulto que disfruta de los libros y ama la lectura.

Cuando comienzan a leer por sí mismos, la seguridad de los niños en el lenguaje hablado les ayuda a descifrar textos, predecir acontecimientos y adquieren un sentido del cuento, una intuición de lo que es una historia y saben qué esperar de las distintas variedades de cuentos. Estas aptitudes, desarrolladas y afinadas con muchos cuentos en el transcurso de los años de infancia, permiten a los niños una fácil transición hacia la comprensión y apreciación del mundo de la literatura adulta, las novelas, narraciones cortas, biografías y otros trabajos que enriquecen nuestras vidas

PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DE CUENTOS

Aquí damos algunas pautas para que la experiencia resulte placentera e inolvidable para los niños:

- Asegúrese de estar bien descansado/a y dispuesto/a para la sesión de narrativas.
- Haga lo posible para poner de lado las muchas distracciones de la vida diaria de manera que pueda dar al niño y a la historia su completa atención.
- Siéntese en un lugar cómodo y cerca del niño, permitiéndole a usted tener un buen contacto visual

con él o ella. Su presencia física es una parte importante de la experiencia total del niño. Cuanto más confortable y acogido se sienta el niño, mayor será el impacto de la historia sobre él o ella.

- Lea o narre la historia a un paso relajado y deliberado. Recuerde que un niño no puede procesar la información tan rápido como los adultos. Cuando usted va un poco más lento, esto ayuda al niño a seguir y comprender la historia más fácilmente.

- Recuerde que los niños disfrutaban mucho de escuchar la misma historia más de una vez. La repetición les ayuda a familiarizarse con la historia, a entenderla mejor, a reflexionar sobre ella mucho después de terminada la sesión de lectura y a internalizar muchos aspectos de la historia. A algunos niños les gusta escuchar la misma historia día tras día durante semanas, y este tipo de repeticiones puede ser muy beneficioso. A otros niños les gusta escuchar la misma historia una o dos veces en una ocasión y nuevamente después de varias semanas o meses.

- Cuando una historia se vuelve muy familiar, invite al niño a acompañar la narración, diciendo sus líneas favoritas con usted. Esta práctica aumenta el desarrollo lingüístico del niño y su confianza en usar el lenguaje.

- Asegúrese de que el libro sea fácilmente accesible para los niños más grandes que ya leen por sí mismos.

- Asegúrese que haya un libro disponible para que los niños más grandes puedan leer independientemente.

ESTIMULE RESPUESTAS A LOS CUENTOS

Primero, es importante reconocer que los niños que simplemente escuchan un cuento repetidas veces, absorben el lenguaje y los conceptos naturalmente y, en el caso de historias como estas, ellos también están desarrollando capacidades cognitivas.

Las estrategias que se sugieren en este manual fortalecen en los niños el proceso natural de aprendizaje. Ofrecemos diferentes maneras de interactuar y reflexionar acerca de los cuentos y sugerimos actividades que mantienen el interés de los niños en el cuento de manera muy amena. Esto les da tiempo para desarrollar su comprensión y encontrar otros significados y valores en las historias.

Hay una cantidad de actividades placenteras para hacer con los niños después de leer un cuento. Aquí tenemos algunas de las más típicas y útiles actividades complementarias:

Debate: Tal vez la más simple de las actividades que se puede hacer con los niños después de contarles un cuento sea invitarlos a debatir y a comentar compartiendo sus opiniones. El debate permitirá que los niños expresen cualquier pensamiento que pudiera surgir mientras escuchan y que pregunten acerca de los personajes y los acontecimientos. Si algún niño no habla espontáneamente acerca del cuento, hacer preguntas como estas ayudará a iniciar un debate:

¿Cuál les pareció la parte más importante del cuento?

¿Por qué esa parte les pareció especialmente importante?

¿Cuál personaje les gustó más? ¿Cuál les gustó menos? ¿Por qué?

¿Les pareció un buen final? ¿Por qué?

Dibujen: Haga que los niños describan qué parte del cuento les gustó más y cómo visualizan los personajes y los acontecimientos. Luego haga que dibujen con lápices de colores o que pinten lo que visualizaron. Les gustará hablar acerca de sus pinturas y compararlas con las ilustraciones del libro.

Dramaticen: Invite a los niños a actuar una o dos escenas de la historia. Un niño podrá adoptar un personaje diferente en cada actuación. Si varios niños han escuchado la historia juntos, podrán querer usar simples accesorios teatrales y escenarios y presentar cortas actuaciones.

Dictado o escritura: En un cuaderno especial para cuentos, que los niños tomen un dictado o escriban un breve resumen del cuento y tal vez un comentario. Si a los niños les gusta dibujar pueden ilustrar los resúmenes. Un cuaderno especial para cuentos servirá como un diario y tanto usted como los niños podrán revisarlo cada tanto.

Cuente el cuento nuevamente: Si a los niños les gusta el cuento, léalo varias veces en el transcurso de la semana o más, hasta que se familiaricen bien con la secuencia de acontecimientos y puedan relatar el cuento a sus amigos o parientes. Bríndeles oportunidades para que ellos cuenten nuevamente la historia en otras aulas o en su comunidad. También puede hablar con ellos acerca de cómo harán el relato más interesante y efectivo.

PLAN DEL CUENTO

Estos planes le darán ideas para usar los libros con uno o varios niños, en casa o en el aula. Las actividades se basan en experiencias de maestros y padres que comparten buena lectura con los niños.

La intención es brindar a los niños una experiencia placentera con historias que los ayuden a darse cuenta que este tipo de lectura puede enseñarles a comprenderse a sí mismos y a otras personas.

Para la mayoría de los niños la primera vez que escuchen el cuento resultará muy entretenido y se irá desarrollando una comprensión más profunda a medida que la historia “penetre”. Por esa razón, recomendamos leer el cuento varias veces en el curso de semanas o meses, dándoles cada vez la posibilidad de responder al cuento y debatir los diferentes significados que puedan encontrar.

Por esa razón, recomendamos leer el cuento varias veces en el curso de semanas o meses, dándoles cada vez la posibilidad de responder al cuento y debatir los diferentes significados que puedan encontrar. Por esa razón, recomendamos leer el cuento varias veces en el curso de semanas o meses, dándoles cada vez la posibilidad de responder al cuento y debatir los diferentes significados que puedan encontrar.



A continuación algunas planificaciones de cuentos que podrá usar con sus niños en la lectura de *El muchachito listo y el terrible y peligroso animal* de Idries Shah.

HISTORIA:

El muchachito listo y el terrible y peligroso animal

RESUMEN DE LA HISTORIA

La gente del pueblo estaba aterrorizada por algo desconocido que ellos creían ser un animal terrible y peligroso. Un chico, de visita de un pueblo vecino, los ayuda a sobreponerse a su miedo enseñándoles lo que el objeto realmente es – una sandía. De manera divertida, esta historia ilustra cómo pueden surgir miedos irracionales basados en la ignorancia. El familiarizarse con esta idea puede ayudar a los niños a manejar más fácilmente sus propios miedos.

ANTES DE LEER

Esta historia se presta a especulaciones en momentos claves, actividad que estimula en los niños su reflexión y comprensión de la historia. Para orientar a los niños a predecir resultados, léales el título y pregunte:

¿Qué tipo de animal creen que es el de la historia? ¿Por qué piensan eso?

¿Qué creen que el chico va a hacer con el animal?

Acepte y comente cualquier idea ofrecida, y después diga:

“Vamos a leer y descubrir qué es este terrible y peligroso animal.”

DURANTE LA LECTURA

Invite especulaciones adicionales durante la historia pidiendo otras predicciones en los momentos claves. No es importante que los niños acierten en lo que realmente pasa. Predecir resultados ayuda a los niños a pensar más detenidamente acerca de los personajes y los eventos de la historia aún cuando las predicciones resulten incorrectas. Ayude a los niños a disfrutar en hacer predicciones aceptando todas las respuestas y estimulándolos a dar las razones por las cuales piensan de tal manera. Aquí hay algunas sugerencias sobre los momentos donde detenerse e invitar a hacer predicciones:

Cuando el niño está camino al pueblo: “Entonces se fue corriendo y saltando por el camino hasta el otro pueblo.”:

¿Qué les parece que va a suceder cuando él llega al pueblo?

¿Por qué les parece eso?

Cuando la gente señala hacia el terrible animal: “Y cuando el chico miró hacia donde ellos señalaban, vio una enorme ...”

¿Qué creen que la gente estaba señalando? ¿Por qué lo creen?

Cuando el chico descubre que el animal es realmente una sandía:

¿Qué piensan que va a hacer el chico ahora? ¿Por qué piensan esto?

Cuando el niño explica que las sandías son comibles: “Las sandías son muy buenas para comer. Nosotros tenemos muchas de ellas en nuestro pueblo ... y todo el mundo las come.”

¿Qué les parece que va a pasar ahora? ¿Por qué les parece así?

DESPUÉS DE LA LECTURA

Preguntas para reflexionar:

Promueva la reflexión comentando una o más de las siguientes preguntas, que exploran algunos de los diferentes elementos de la historia y de lo que podemos aprender y comprender de ellos:

¿Cuál fue la parte más importante de la historia para ustedes?

¿Por qué fue esta parte especialmente importante?

¿Qué preguntas tienen sobre la historia?

La gente del pueblo tenía miedo de la sandía porque ellos no sabían lo que era. ¿Ustedes alguna vez han tenido miedo de algo porque no sabían lo que era? ¿Qué era? ¿Y qué hicieron?

Si la gente se mete una idea en la cabeza y ustedes saben que lo que ellos piensan está equivocado o es incompleto ¿qué podrían decir o hacer ustedes para ayudarlos?

¿Cómo podría reaccionar la gente si ustedes responden de esta manera?

¿El muchachito listo tenía miedo? ¿Por qué y por qué no?

¿Cómo saben ustedes cuando alguien tiene miedo?

¿El miedo es una cosa útil, o puede ser un problema? ¿Por qué piensan esto?

El miedo de una persona ¿puede hacer sentir miedo a otras personas?

¿Es posible para ustedes dejar de sentir miedo? ¿Cómo?

*¿Hay cosas que son realmente peligrosas?
¿Cuáles? ¿Qué tienen que hacer ustedes para tener
cuidado con esas cosas?*

*Si todo el mundo está de acuerdo en que algo es
verdad, ¿es realmente verdad?*

*¿Puede una persona, aunque sea un niño, hacer que
las cosas resulten diferentes?*

ACTIVIDADES

Haga una o más de estas actividades para reforzar la experiencia de la historia y dar a los niños la oportunidad de expresarse:

- Haga que los niños dibujen y colorean su escena favorita de la historia.
- Anímelos a que hablen acerca de lo que dibujaron y por qué.
- Corte figuras en forma de media lunas en papel de construcción verde, y después corte figuras un poco más pequeñas en papel de construcción rojo. Pegue las figuras rojas en las figuras verdes, dejando que aparezca el borde verde, a modo de “tajadas” de sandía. Use un marcador o crayon negro para dibujar las semillas en el rojo de la “pulpa de la sandía”. Cuelgue

las formas de sandía de hilos que hayan sido fijados a alambres, para hacer *móviles* de sandía.

- Haga las “tajadas” de sandía como se describe arriba. En cada tajada, use un marcador negro para escribir una palabra de la historia que los niños sugieran. (Las palabras deberían incluir *pueblo, terrible, peligroso, sandía, valiente, delicioso*). Haga que los niños ayuden a pegar las tajadas al *bulletin board* y estimúelos a que lean todas las palabras una vez por día.

OTRAS IDEAS

- Si a los niños les gusta la historia, léala varias veces durante una semana o más. Escuchar la historia nuevamente les ayudará a los niños a familiarizarse con la situación ilustrada en el cuento.
- Si los niños expresan ansiedad acerca de algo no familiar que usted sabe que no es peligroso, recuérdelos del miedo que la gente del pueblo sentía y sugiera que la cosa desconocida podría ser solamente un “terrible y peligroso animal.”



NOTAS: *Utilice esta área para tomar notas sobre la reacción de los niños a la historia o notas para usted mismo/a acerca de la lectura o la narración de la historia.*

OTROS CUENTOS DE IDRIES SHAH EN HOOPOE

EL NIÑO SIN NOMBRE

Nace un niño y, justo en el momento que sus padres van a ponerle nombre, se presenta un hombre sabio. Les dice que su hijo es muy, pero muy importante y que algún día le dará al niño algo maravilloso. Hasta entonces deberán poner mucho cuidado en no nombrarlo. Como el niño crece “Sin nombre” cada vez desea más fuertemente tener un nombre propio. Pide ayuda a sus amigos y juntos encuentran al hombre sabio. El hombre sabio da a “Sin nombre” un nombre propio y a cada uno de los muchachos les deja escoger su propio sueño. Entre las muchas interpretaciones que pueden hacerse de este cuento, está la idea de que con paciencia y perseverancia lograremos nuestra meta en la vida.

LA ESPOSA DEL GRANJERO

La esposa de un granjero está recolectando manzanas. Una cae en un hoyo en la tierra y ella trata de recuperarla de un modo cada vez más complicado e irrisorio y al final resulta completamente innecesario. ¿O no? Para algunos este cuento refleja una tendencia humana muy común que es buscar soluciones en los lugares equivocados y ejercer grandes esfuerzos pero esencialmente inútiles. Para otros esta historia muestra como el mundo se encuentra conectado y con frecuencia es necesario trabajar arduamente para encontrar una solución y también comprender que la más directa tal vez no sea la mejor solución.

LA HILANDERA FÁTIMA Y LA CARPA

La vida de Fátima es una serie de eventos aparentemente desastrosos. Su viaje la lleva desde Marruecos al Mediterráneo, Egipto, Turquía y, finalmente, a la China. Es en la China donde se da cuenta de que, aquellos sucesos que parecieron desafortunados en su momento, fueron una parte integral de su eventual éxito.

EL LEÓN QUE SE VIO EN EL AGUA

Un león atemoriza a los otros animales por su forma de hablar. No comprende la reacción de los otros pero él mismo siente miedo cuando se acerca a beber al pozo. Ve su propio reflejo en el agua y cree que hay otro león en el estanque. Cuando al fin comprende que se trata solamente su propio reflejo, no siente más miedo. Este cuento sirve para que los niños exploren cómo surge el miedo en la mente y cómo pueden superarlo con más información y experiencia.

EL CABALLO MÁGICO

Ésta es la historia de dos príncipes. El príncipe Hoshyar consigue rango y fortuna como supervisor en la construcción de unos enormes peces metálicos que desempeñan labores maravillosas y enriquecen a la gente de su tierra. Su hermano, el príncipe Tambal, está interesado solamente en un caballo de madera que obtiene de un humilde carpintero. El caballo es mágico y lleva a quien lo monta, si es una persona sincera, hacia el deseo de su corazón.

EL HOMBRE Y EL ZORRO

Un hombre le hace creer a un joven zorro que le va a dar una gallina. El zorro queda atrapado, pero usando su creatividad y perseverancia consigue escapar. Esta historia podrá inspirar a los niños a enfrentar los desafíos de la vida y a superar - y a veces, hasta a usar - de los obstáculos que encuentren en sus caminos.

EL HOMBRE MALEDUCADO

Este es un entretenido cuento-enseñanza acerca de un hombre maleducado. Un niño tiene un plan para cambiarle el comportamiento, y triunfa con la ayuda de todos los vecinos. El cuento hará reír a los niños y al mismo tiempo les enseñará una valiosa lección acerca de resolución de conflictos, iniciativa y cooperación.

NEEM EL MEDIO NIÑO

Para ayudar a la reina, que anhela tener un hijo, las hadas consultan con un hombre sabio, el cual les da instrucciones específicas. La reina las obedece sólo a medias, lo que ocasiona que de a luz a medio niño, al que llamará Neem. Para ayudar a Neem a completarse, las hadas nuevamente consultan al hombre sabio, quien les dice que Neem debe obtener una medicina especial en la cueva de un dragón. Neem supera sus miedos y obtiene la medicina gracias a un trato con el dragón que no solamente lo beneficia a él sino que ayuda al dragón y a las personas a quienes éste asustaba. Este inusual y memorable cuento acerca de un muchacho incompleto, fascinará a los jóvenes lectores y los llevará a pensar qué significa ser una “persona completa”. El hecho que Neem sea capaz de convertirse en una “persona completa” por un acto de inteligencia, negociación y compromiso enseña a los niños mucho más que las habituales lecciones de coraje.

LA SEÑORA Y EL ÁGUILA

Con magníficas ilustraciones de Natasha Delmar, hija del célebre pintor clásico chino Ng Yi-Ching, esta historia nos cuenta, con un delicado humor, lo que sucede cuando una señora encuentra un águila por primera vez. Asombrada por su apariencia poco familiar, decide cambiarla adaptándola a su propia idea de cómo debería ser un ave. Sus esfuerzos, a pesar de la pobre águila, incluyen enderezarle el pico, cortarle las garras, cepillarle las plumas y reflejan un modelo bastante común de la conducta humana: cambiar lo que nos resulta poco familiar para que sea aceptable.

EL POLLO BOBO

Un pollo que había aprendido a hablar, proclama que un desastre está por ocurrir. Ansiosas, todas las personas del pueblo, corren frenéticas para escapar. Cuando ven que nada sucede, descubren que el pollo no sabía de qué estaba hablando. Al principio se enojan, después les divierte ver que fácil resultó engañarlos. Al final se ríen del pollo, y asumen que éste, como todas las gallinas, sencillamente es tonto. De un modo entretenido, este cuento ilustra lo que sucede cuando las personas no piensan con sentido crítico lo que escuchan.